

***Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze***  
***(The Seven Last Words of our Saviour on the Cross)***

Texts and Translations

*First word*

***Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.***

Vater im Himmel, o sieh hernieder vom ewigen Thron!  
Vater der Liebe, dein Eingeborner, er fleht für Sünder,  
für deine Kinder, erhöre den Sohn!  
Ach, wir sind tief gefallen, wir sündigten schwer;  
doch allen zum Heil, uns allen, floss deines Sohnes Blut.  
Das Blut des Lamms schreit nicht um Rach';  
es tilgt die Sünden.  
Vater der Liebe, lass uns Gnade finden,  
erhöre den Sohn!  
O Vater, o Vater, erhöre den Sohn!

**Father, forgive them, for they know not what they do.**

Father in Heaven, look down from thy eternal throne!  
Loving Father, thy only begotten Son prays for sinners, for thy children, grant the prayer of thy Son!  
Alas, we have fallen from grace, we have grievously sinned;  
but for us all and for our salvation thy Son has shed his blood.  
The blood of the Lamb does not cry out for vengeance; it redeems our sins.  
Loving Father, let us find grace, Grant the prayer of thy Son.

*Second word*

***Fürwahr, ich sag es dir: Heute wirst du bei mir im Paradiese sein.***

Ganz Erbarmen, Gnad' und Liebe, bist du Mittler, Gotteslamm.  
Kaum ruft jener reuig auf zu dir:  
Wenn du kommest in dein Reich, ach, so denke mein!  
So versprichst du ihm voll Milde: Heut wirst du bei mir im Paradiese sein.  
Herr und Gott! Blick auf uns!  
Sieh an deines Kreuzes Fuße unsre wahre Reu' und Buße!  
Sieh, o Vater, unsere Reue! Gib uns auch zur letzten Stunde  
jenen Tost aus deinem Munde: Heut wirst du bei mir im Paradiese sein.

**Verily, I say unto thee: today shalt thou be with me in Paradise.**

Full of mercy, grace and love, thou art the mediator, the Lamb of God.  
If he but calls to thee, full of remorse:  
When thou enterest into thy kingdom, alas, think of me!  
To him thou didst promise, full of pity: today shalt thou be with me in Paradise.  
Lord God! Look upon us!  
See at the foot of thy Cross our true remorse and repentance!  
O Father, see our remorse! Grant us in our final hour  
that consolation from thy lips: today shalt thou be with me in Paradise.

### *Third word*

**Frau, hier siehe deinen Sohn, und du,  
siehe deine Mutter!**

Mutter Jesu, die du trostlos, weinend,  
seufzend  
bei dem Kreuze standst und die Qualen  
seines Leidens  
in der Stund' des bittern Scheidens  
siebenfach in dir empfandst.  
Kaum mehr fähig, dich zu fassen, und doch  
standhaft und gelassen,  
nimmst als Sohn den treuen Jünger und mit  
ihm auch uns als Kinder an.  
Mutter Jesu, o du Zuflucht aller Sünder, hör  
das Flehen deiner Kinder.  
Steh uns bei im letzten Streit, Mutter voll der  
Zärtlichkeit.  
O steh uns allen bei! Wenn wir mit dem Tode  
ringen  
und aus dem beklemmten Herzen unsre  
Seufzer zu dir dringen,  
lass uns, Mutter, lass uns da nicht  
unterliegen!  
Hilf uns dann den Feind besiegen und steh  
uns bei im letzten Streit!  
Wenn wir mit dem Tode ringen, o da zeige  
dich als Mutter  
und empfahl uns deinem Sohn, o Mutter!

### *Fourth word*

**Mein Gott, mein Gott, warum hast du  
mich verlassen?**

Warum hast du mich verlassen? Wer sieht  
hier der Gottheit Spur?  
Wer? Wer kann fassen dies Geheimnis? O  
Gott der Kraft, o Gott  
der Macht und Stärke, wir sind deiner Hände  
Werke, und deine Liebe,  
o Herr, hat uns erlöst. O Herr, wir danken dir  
von Herzen.  
Unserwegen littst du Schmerzen, Spott,  
Verlassung, Angst und Pein.  
Herr, wer sollte dich nicht lieben dich mit  
Sünden noch betrüben?  
Wer kann deine Huld verkennen?  
Nein, nichts soll uns von dir trennen, allhier  
und dort in Ewigkeit.

**Woman, behold thy son, and thou, behold  
thy mother!**

Mother of Jesus, weeping in despair,  
standing sighing by the Cross, and in the  
hour of bitter parting,  
the torments of his suffering thou didst feel in  
sevenfold measure.  
Barely conscious in thy anguish, yet ever  
steadfast and composed,  
thou didst take as thy son the faithful disciple  
and didst take all of us as thy children.  
Mother of Jesus, refuge of all sinners, hear  
the entreaty of thy children.  
Refuge of all sinners, be with us in our final  
throes,  
Mother full of tenderness, be our succour!  
When with death we struggle and the sighs  
of our fearful hearts  
rise aloft to thee, let us not, Mother, let us not  
succumb!  
Help us to overcome the enemy.  
Be with us in our final throes!  
When at last with death we struggle  
show us that thou art our Mother  
and, O Mother, intercede for us with thy Son.

**My God, why hast thou forsake men?**

Why hast thou forsaken me?  
Who can see God's work in this?  
Who can grasp this mystery?  
O God of strength and might,  
O God of might and power,  
we are the works of thy hand,  
and thy love, O Lord, has redeemed us.  
O Lord, we thank thee from our hearts.  
For our sakes thou didst suffer pain,  
mockery, abandonment, fear and torment.  
Who could fail to love thee, Lord,  
who could sadden thee with sin?  
Who could deny thy grace?  
No, nothing shall part us from thee,  
here and in eternity.

### *Fifth word*

#### **Jesus rufet: Ach, mich dürstet!**

Hemmt nun die Rache, stillt eure Wut!  
Menschen,  
lasset Mitleid euch erweichen, ruft  
Erbarmung in das Herz!  
Jesus rufet: Ach, mich dürstet!  
Ihm reicht man Wein, den man mit Galle  
mischet.  
So labt man ihn. Kann Grausamkeit noch  
weiter gehn?  
Nun kann er nicht mehr fassen den  
Schmerz,  
der ihn allmächtig drückt, den Schmerz, der  
Wohltun war.

### *Sixth word*

#### **Es ist vollbracht!**

An das Opferholz geheftet, hanget Jesus in  
der Nacht;  
und dann ruft er laut: Es ist vollbracht.  
Was uns jenes Holz geschadet, wird durch  
dieses gut gemacht.  
Weh euch Bösen, weh euch Blinden, weh  
euch allen,  
die ihr Sünden immer häuft auf Sünden!  
Menschen, denket nach!  
Werdet ihr Erbarmung finden, wenn er  
kommt in seiner Herrlichkeit  
und seiner Macht? Rett uns, Mittler, vom  
Verderben!  
Höre, Gottmensch, unser Schrein!  
Lass dein Leiden und dein Sterben nicht an  
uns verloren sein.  
Lass uns einst den Himmel erben und mit dir  
uns ewig freun.

### *Seventh Word*

#### **Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist.**

In deine Händ', o Herr, empfehl ich meinen  
Geist. Nun steigt  
sein Leiden höher nicht, nun triumphiert er  
laut und spricht:  
nimm, Vater, meine Seele. Dir empfehl ich  
meinen Geist.  
Und dann neigt er sein Haupt und stirbt.  
Vom ewigen Verderben hat uns sein Blut

#### **Jesus saith: alas, I thirst!**

Curb your vengeance, calm your anger!  
Men, let pity soften you,  
summon mercy to your hearts.  
They give him wine to drink mingled with  
gall,  
that is how they refresh him.  
Can cruelty be harsher?  
He who was goodness itself  
can no longer endure the pain.  
Alas, he thirsts before his end  
and they offer him gall!

#### **It is finished.**

Nailed to the tree of sacrifice,  
Jesus hangs throughout the night;  
then he loudly cries:  
it is finished.  
The harm done to us by that tree  
is redeemed by this.  
Woe to you evil ones,  
woe to you who are blind, woe to you all,  
who pile sins upon one another!  
World, consider!  
Will you find mercy,  
when he comes in his majesty and power?  
Save us, our mediator, from damnation!  
Hear our cries, God-made-man!  
Let not thy suffering and death  
be for nought because of us.  
Let us some day inherit Heaven  
and eternally rejoice with thee.

#### **Father, into thy hands I commend my spirit.**

Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.  
Now his sufferings can increase no more,  
now he triumphs loudly and says:  
Father, take my soul,  
to thee I commend my spirit.  
And then he bows his head and dies.  
From everlasting damnation  
his blood has redeemed us;

errettet;  
aus Liebe für uns Menschen starb er den  
Tod der Sünder.  
Du gabst uns neues Leben; was können wir  
dir geben?  
Zu deinen Füßen liegen wir, o Jesu, tief  
gerührt;  
nimm unser Herz als Opfer an!

### *The Earthquake*

#### ***Er ist nicht mehr.***

Der Erde Tiefen schallen wider: Er ist nicht  
mehr!  
Erzitter, Golgotha, erzitter! Er starb auf  
deinen Höhen.  
O Sonne, fleuch und leuchte diesem Tage  
nicht!  
Zerreiße, zerreiße, Land, worauf die Mörder  
stehen!  
Ihr Gräber, tut euch auf, ihr Väter, steigt ans  
Licht!  
Das Erdreich, das euch deckt, ist ganz mit  
Blut befleckt.

for his love for all mankind, for his love  
he died a sinner's death.  
Thou gavest us new life;  
what can we give to thee?  
At thy feet, O Jesus,  
deeply moved we lie;  
accept our hearts in sacrifice!

#### **He has departed.**

He has departed.  
The depths of the earth resound:  
he has departed.  
Tremble, Golgotha, tremble!  
He died upon your summit.  
O, sun, begone  
and light this day no more!  
Be rent, land, on which the murderers stand.  
Graves, open up,  
fathers, rise up into the light!  
The earth which covers you  
is all stained with blood.